

TEKSTEN

EEN BOURGONDISCH ALFABET - I

OU LIT DE PLEURS

Ou lit de pleurs paré de plaintz
tres agrevé de douleurs plains
souspire et plains
et n'est aulcun qui me sequeure
ne meschief qu'en ce monde queure
qu'a moy n'acqueure
l'un le couvert, l'aultre l'esplains.

Gemir en plourant soirs et matins
rompre cheveux tordre mes mains
est tout le mains
des angoisses que j'assaveure.

In een tranenbed, opgemaakt met jam-
merklachten, diep bedroefd en vol smart,
zucht en jammer ik;
er is niemand die mij bijstaat
en er is geen onheil op deze wereld
dat mij niet treft; het ene heimelijk, het
andere openlijk.

's Morgens en 's avonds al huilend jam-
meren, mijn haren uittrekken en mijn
handen wringen: dat zijn nog de minste
kwellingen die ik ervaar.

Ou lit de pleurs...

In een tranenbed...
[ML]

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,
de God der hemelse Machten.
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijk-
heid. Hosanna in den hoge.
Gezegend is hij, die komt in de naam des
Heren. Hosanna in den hoge.

BEL ACUEIL

Bel acueil le sergent d'Amours
en bien sait faire ses esloys
m'a ja cité par plusieurs foyz
d'aller a l'une de ses cours.

Et m'a chargé qu'a tous les jours
mettra deffault se je n'y voys.

Goed Onthaal, de diender van de Liefde
is heel goed in het opstellen van zijn
dagvaardingen: hij heeft mij al meermaals
opgeroepen om naar een van zijn ge-
rechtshoven te gaan.

En heeft mij toegezegd dat hij mij iedere
dag zal aanrekenen, als ik niet kom.

*Bel acueil le sergent d'Amours
en bien sait faire ses esloys.*

*Goed Onthaal, de diender van de Liefde
is heel goed in het opstellen van zijn dag-
vaardingen.*

Et que se brief je n'y accours
ou mes conseilx secrés et choys
me bannira de vive voyx
et plus ne m'y fera secours.

En dat, als ik niet binnenkort kom aange-
snel met mijn geheime adviseurs,
hij mij met luide stem zal verbannen
en mij geen bijstand meer zal geven.

Bel acueil le sergent d'Amours...

Goed Onthaal, de diender van de Liefde...
[ML]

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, geef ons vrede.

KYRIE SI DEDERO

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.
Christus, ontferm u over ons.
Heer, ontferm u over ons.

ROSES ET LIS AY VEU

Roses et lis ay veu en une flour
qui moult flurrist et sueut fructifier
fruis composés de flourie valour
qui les mourans feront vivifier.
Se le soloil l'acompaigne
en Engaddy la precieuse vigne
dont la fleur fait les mors ressusciter
si lo la flour plus que ne puis dicter.

Roos en lelie zag ik in één bloem,
die rijk bloeit en een overvloed aan vruch-
ten voortbrengt die de stervenden weer
doen opleven.
De zon is gul voor de kostbare wijngaard
in Engedi. De vruchten laten de doden
weer opstaan. Even gul prijs ik deze bloem,
méer dan ik met woorden zeggen kan.

Le tamps est pres que l'esté ait retour.
L'iver s'en va qui seult mortifier
lez flours aucuns aspirent par honnour
et pour neistre veulent redifier.
Et en haut lever l'ensengne
qui du ciel vient a ce qu'a tous souviagne
que sur toutes est de magnifier
si lo la flour plus que ne puis dicter.

De zomer komt snel weer terug.
De winter, die de bloemen deed lijden,
gaat weg. Sommige willen eer behalen en
groeien om nieuw leven te geven, om het
hemelse vaandel hoog te houden. Dan
weet iedereen dat deze bloem boven alle
geprezen moet worden. Daarom prijs ik
deze bloem, méer dan ik met woorden
zeggen kan.
[ML]

MON CUER PLEURE

Mon coeur pleure mès des yeux me faut
rire
c'est pour cellier mon dolozeux martire
car je n'ose raconter ma clamour
ne nul semblant faire de ma doloze
a la belle pour qui souvent souspire.
Hélas amours nuit et jour désire
mais quant je puis la grant beaulté eslire
et quant je suy devant elle à séjour.
Mon coeur pleure ...

PLASMATORIS HUMANI

Triplum:

Plasmatoris humani generis
amatoris sophie muneris
sanatoris prioris vulneris
partu cumque victoris funeris
recolitur mera redemptio
ea datur cuncta silentio
yma tetri lustranti carceris
patribus pax additur miseris
cetus horum surgit ab inferis
fluxu rubeo cruoris lateris
fit ovilis confederatio
pastoris et aministratio
concrepantes vocibus teneris
alleluya, clerici cum ceteris
solis factor, maris et etheris
Christe, siste celitus superis.

Duplum:

Verbigine mater ecclesia
resurgentis pangat alleluya
dies hec est cunctis celebra.
Cristicolis efferens gaudia
vita vicit, lectum prosternitur
ceti ventre Jonas excluditur
vincla Sanson rupit et menia
enigmata data prophetica
lucidantur, Judea perdita
dispargitur, patrie nescia.
Lux emicat
umbra dimititur
culpa ruit vita promittitur
per virginem nomine Maria

Mijn hart huult, maar mijn ogen moeten
wel lachen om mijn smartelijke kweeling
te verbergen.

Want ik durf niet te klagen of iets te
laten merken van mijn pijn, vanwege de
schoonheid om wie ik zo vaak zucht. Ach,
ik verlang dag en nacht naar liefde,
maar als ik de allermooiste kan kiezen
en als ik in alle rust voor haar sta,
dan huult mijn hart ...

[ML]

Toen hij, die het menselijk geslacht boet-
seerde, die het geschenk van de wijsheid
liefhad, die de oude wond genas en de dood
overwon, toen hij werd geboren,
werd de pure verlossing hersteld
en werd dat allemaal geschonken in de
stilte die het diepste van de afschuwelijke
kerker verlichtte.

Aan de ongelukkige voorvaders werd vre-
de geschonken, een groep van hen stond
op uit het dodenrijk door de rode bloed-
stroom uit zijn zijde. Zij werden een kudde
schapen van de herder en de dienaren,
die met zachte stemmen riepen: 'Alleluja'.
'Schepper van de zon, de zee en de hemel,
Christus, zet ons in de hemel bij de heme-
lingen.'

Laat de moederkerk het alleluja zingen
van de uit het woord geboren Verreze.
Dit is de beroemde dag die de christenen
vreugde brengt.
Het leven heeft gewonnen, de dood is over-
wonnen, Jona is uit de buik van de walvis
ontsnapt, Simson heeft zijn boeien en de
muren gebroken, de raadselachtige pro-
feteën die ons zijn gegeven, worden ont-
huld, het verloren Judea wordt verstrooid,
en kent zijn vaderland niet meer.
Het licht schijnt, de duisternis wordt
verdreven, de zonde is tenietgedaan, het
leven wordt beloofd door de maagd Maria.

resurgentis profuit nuntia
resurgentis nece nepharia
nos concedat, cedens celestia.

HELAS JE SUY LIVRÉ A MORT

Helas je suis livré a mort
ch'est a grant tort
par bien et lealment servir
et trop cremir
che lui qui j'a moy sy fort.

En moy jamais n'a r'eschonfort
ne nul resort
puis que j'ay perdu mon desir.

Helas je suis livré a mort
ch'est a grant tort
par bien et lealment servir.

Cha esté bien par mal e nort
e faulx raport
qui me fault en ce point lanquir
e de finir
Dieux me convoit brief a bon port.

Helas je suis livré a mort
ch'est a grant tort
par bien et lealment servir
et trop cremir
che lui qui j'a moy sy fort.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

De blijde boodschap van de Verreze
heeft ons geholpen. Laat die met de god-
deloze dood van de Verreze ons verlaten
en naar de hemel gaan. [JB]

Helaas, ik ben overgeleverd aan de dood
– dat is zeer onterecht –
omdat ik goed en trouw
haar diende die ik zo liefhad
en omdat ik te bang was.

Ik vind nooit meer troost en hulp,
nu ik het voorwerp
van mijn verlangen verloor.

Helaas, ik ben overgeleverd aan de dood
– dat is zeer onterecht –
omdat ik goed en trouw diende.

Het kwam vast door die vreselijke
en valse praatjes
dat ik nu zo moet kwijnen;
moge God mij spoedig begeleiden
naar de veilige haven.

Helaas, ik ben overgeleverd aan de dood
– dat is zeer onterecht –
omdat ik goed en trouw
haar diende die ik zo liefhad
en omdat ik te bang was.

[ML]

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, geef ons vrede.

EEN BOURGONDISCH ALFABET - II

CUEUR LANGOREULX

Cueur langoreulx qui ne fais que penser
plaindre, gemir, plourer et souspirer
resjouys toy car ta belle maistresse
par sa pitié te veult donner liesse
joy' et plaisir pour te reconforter.

CE QU'ON FAIT A QUATIMINI

Ce qu'on fait a quatimini
touchant multiplicamini
mais qu'il soit bien tenu secré
sera tenu pour excusé
in conspectu Altissimi.

Et pourtant operamini
mes filles, et letatimini,
car jamais il n'est révélé.

Ce qu'on fait a quatimini
touchant multiplicamini
mais qu'il soit bien tenu secré.

Et se vous engrossemi
soit in nomine Domini:
vous avés a proufit ouvré
qui vous sera tout pardonné,
mais que vous confitemini.

Ce qu'on fait a quatimini
touchant multiplicamini
mais qu'il soit bien tenu secré
sera tenu pour excusé
in conspectu Altissimi.

KYRIE HUMANO GENERI

Kyrie humano generi
cui posse datur misereri eleison.
Kyrie qui culpe veteri
tribuisti posse mederi eleison.
Kyrie tu sine cras et heri
tu cunctis sponcio veri eleison.

Smachtend hart, dat alleen nog maar kan
denken, klagen, jammeren, huilen en zuch-
ten: wees blij, want uit medelijden wil je
mooie meesteres jou vreugde, genot en vol-
doening schenken, puur om je te troosten.
[ML]

Wat de mensen voor spelletjes doen,
– het lijkt op vermenigvuldigen –
moet goed geheim blijven.
Het zal worden vergeven
voor de ogen van de Allerhoogste.

En ga verder je gang maar,
mijn meisjes, en wees blij,
want het zal nooit bekend worden.

Wat de mensen voor spelletjes doen,
– het lijkt op vermenigvuldigen –
moet goed geheim blijven.

Als jullie zwanger worden,
moet het in de naam van de Heer zijn.
Jullie hebben je geopend voor iets moois,
dat jullie helemaal vergeven zal worden,
als jullie het maar erkennen.

Wat de mensen voor spelletjes doen,
– het lijkt op vermenigvuldigen –
moet goed geheim blijven.
Het zal worden vergeven
voor de ogen van de Allerhoogste. [JB]

Heer, die medelijden heeft met het mense-
lijke geslacht, ontferm u.
Heer, ons van de oude schuld kan verlossen,
ontferm u.
Heer, zonder morgen en zonder gisteren,
gelofte van waarheid voor allen, ontferm u.

Christe de vera vite
producens pocula vite eleison.
Christe ut nunc attrite
gentes sint Israelite eleison.
Christe ut mortis subite
puncto clamant proselite eleison.

Kyrie tu judex operum
scrutator provide verum eleison.
Kyrie te nobis scelorum
ne reddat culpa severum eleison.
Kyrie cum populo clerum
salvans in finem dierum eleison.

SALVE REGINA

Salve, regina, mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
Virgo mater ecclesiae,
aeterna porta gloriae,
esto nobis refugium.
Apud patrem et filium.
O clemens, virgo clemens, virgo pia,
Virgo dulcis, o Maria.
Exaudi preces omnium.
Ad te pie clamantium.
O pia, funde preces tuo nato.
Crucifixio, vulnerato.
Et pro nobis flagellato.
Spinis puncto felle potato.
O dulcis Maria, salve.

AU DIEU D'AMOURS

Au dieu d'amours j'en quitte
et rends les armes.
Ne retenant de son train que les larmes
pour me servir et pleurer mon malheur
et jeter hors par mes yeux ma chaleur.
Le suppliant que mieux il se contente
de mes travaux que non de son attente.

Christus, die van de ware wijnstok
de levensbeker schenkt, ontferm u.
Christus, nu de stammen van Israël
zo uitgeput zijn, ontferm u.
Christus, nu de bekeerlingen u roepen in
het uur van hun dood, ontferm u.

Heer, die onze werken beoordeelt en on-
derzoekt, die waarheid schenkt, ontferm u.
Heer, wees niet vertoornd over de schuld
van onze misdaden, ontferm u.
Heer, die met de wolk van priesters ons
redt aan het eind der dagen, ontferm u.
[JB]

Gegroet, koningin, moeder van barm-
hartigheid; ons leven, zoetheid en hoop,
gegroet.
Tot u roepen wij, steunend en wenend in
dit tranendal.
Welaan dan, onze helpster, wend uw
barmhartige ogen naar ons en toon ons
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot,
na deze ballingschap.
Maagd, moeder van de kerk,
eeuwige poort van glorie,
wees onze toevlucht
bij de Vader en de Zoon.
O genadige, genadige maagd, vrome
maagd, zoete maagd, o Maria,
verhoor de gebeden van al
wie vroom tot u roept.
O vrome, stort gebeden tot uw Zoon,
die gekruisigd is, die gewond is,
en die voor ons gegeseld is,
die met doorns geprikt is, met gal gelaafd
is. O zoete Maria, gegroet.

Ik ontdoe me van de wapens van de God
van de Liefde, en geef ze hem terug.
Ik houd alleen nog de tranen, die mij van
dienst zijn bij het huilen om mijn ongeluk
en die mijn gevoelens uiten. Ik verzoek
hem genoeg te nemen met mijn bezig-
heden in plaats van geen voldoening te
vinden in zijn bemoeienis.
[ML]

AGNUS DEI

Zie blz. 93 voor de tekst en vertaling.

LE SERVITEUR HAULT GUERDONNÉ

Le serviteur hault guerdonné
asouvi et bien fortuné
l'eslite des honneurs de france
me treuve par la pourveance
du tout seul mot bien relevé.

Il me samble au prime estrené
car apres deul desordonné.
Suis fait par nouvelle alianche.
Le serviteur...

MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et
sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in proge-
nies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit
superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit
humiles.
Esurientes implevit bonis et divites dimi-
sit inanes,
Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros, Abra-
ham et semini eius in saecula.
Gloria patri, et filio, et spiritui sancto.
Sicut erat in principio, et semper
Et in saecula saeculorum, Amen.

De dienaar van hoge orde,
verzadigd en welgesteld,
de elite van de eer van Frankrijk,
daar vind ik mezelf door de voorzienigheid
van een enkel helder uitgesproken woord.

Het lijkt me wel een nieuwjaargeschenk,
want na rouw verward geworden, word
ik nu in beslag genomen door een nieuwe
verbintenis. De dienaar...

Mijn ziel prijst de Heer, mijn hart juicht
om God, mijn redder: hij heeft oog gehad
voor mij, zijn minste dienaars.
Alle geslachten zullen mij voortaan
gelukkig prijzen, ja, grote dingen heeft de
Machtige voor mij gedaan, heilig is zijn
naam.
Barmhartig is hij, van geslacht op ge-
slacht, voor al wie hem vereert.
Hij toont zijn macht en de kracht van zijn
arm de plannen van hoogmoedigen stuurt
hij in de war; heersers stoot hij van hun
troon en wie gering is, geeft hij aanzien.
Wie honger heeft overlaadt hij met gaven,
maar rijken stuurt hij weg met lege han-
den.
Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn
dienaars, hij herinnert zich zijn barmhar-
tigheid zoals hij aan onze voorouders heeft
beloofd: jegens Abraham en zijn nage-
slacht, tot in eeuwigheid.
Lof zij de Vader, de Zoon en de Heilige
Geest.
Zo was het in het begin en nu en altijd,
tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

EEN BOURGONDISCH ALFABET - III

SANCTUS SUB TUUM PRESIDIUM

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

GLORIA DE BEATA VIRGINE

Gloria in excelsis Deo et in terra pax homi-
nibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus
te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis, Deus Pater
omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

EYA DULCIS

Triplum

Eya dulcis adque vernans rosa
virgo placens puella formosa
Dei mater valde gloriosa
spira preces voce clamorosa.
O spes nostra multum indigemus
plorat Roma omnis nos rigemus
‘Tolle scisma!’ ad te dirigimus
corda laudes tibi portigimus.
Nunc lilium alti regiminis
pressum telis multi gravaminis
te postulat uber subaminis
sis lilio rosa solaminis.

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,
de God der hemelse Machten.
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijk-
heid. Hosanna in den hoge.
Gezegend is hij, die komt in de naam des
Heren. Hosanna in den hoge.

Lof aan de allerhoogste God, en vrede op
aarde aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u, wij aanbidden u,
wij verheerlijken u, wij danken u voor uw
grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning, God, almach-
tige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
u, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want u alleen bent heilig,
u alleen de Heer, u alleen de Allerhoogste,
Jezus Christus, met de Heilige Geest in de
heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Ach, zoete en bloeiende roos,
lieve maagd, mooie jonge vrouw,
roemvolle moeder van God,
bid voor ons met luide stem.
O, onze hoop, wij zijn in grote nood.
Heel Rome huilt, wij staan verstijfd
en richten tot u de bede: ‘Neem het schis-
ma weg!’
Wij brengen u lof met heel ons hart.
Nu vraagt de lelie van de hoge majesteit,
die gebukt gaat onder vele zware lasten,
en zorgen, u, wees een roos van troost voor

salus nostra nunc est mali hora
populorum fletus rigant ora
nostris pacem periodis rora
quod protuis semper clementiora.

Duplum

Vale placens peroratrix
salve decens imperatrix
gaude potens imperatrix
virtutis et glorie.
Semper dum oras impetras
semper cum preces perpetras
polosque deum penetras
tue vi theorie
cum Josue facis stare.
Phebum Dyanam restare
Thiphon vales impetrare
sacrum cum muneribus.
Electorum est orare
tuum deo imperare
gloriamque pacem dare
angelis ac hominibus.

PANGE LINGUA

Pange lingua gloriosi
corporis mysterium
sanguinisque pretiosi
quem in mundi pretium
fructus ventris generosi
rex effudit gentium.

Verbum caro panem verum
verbo carnem efficit
fitque sanguis Christi merum
et si sensus deficit
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.

IL M'EST SI GRIEF

Il m'est si grief vostre depart
amis, que mon cuer par mi part
et prens congié a toute joye
jusques a ce que vous revoye

de lelie. Ons heil is nu in een slechte tijd,
de tranen van de volken stromen over hun
wangen, laat het nu vrede regenen over
onze tijden, wees altijd milder voor uw
mensen.

Vaarwel, milde voorbidster,
wees gegroet, zuivere heerseres,
verheug u, machtige heerseres
van deugd en glorie.
Altijd wanneer u iets vraagt, krijgt u het,
altijd wanneer u bidt, krijgt u het
en dringt u door in de hemel van de goden
met de kracht van uw contemplatie,
wanneer u Jozua laat stilstaan.
U kunt zon en maan weerstaan
en Typhon in uw macht krijgen
met heilige geschenken.
De uitverkorenen moeten bidden,
u moet dingen bij God bewerken
en glorie en vrede schenken
aan engelen en mensen.
[JB]

Bezing, tong, het mysterie
van het glorieuze lichaam,
en van het kostbare bloed,
dat tot prijs voor de wereld,
een vrucht van edele schoot,
de koning der volkeren vergoot.

Het vleesgeworden woord maakt brood
door een woord tot vlees;
en de wijn wordt het bloed van Christus;
en als de zintuigen falen,
volstaat, om het oprechte hart te verster-
ken, het geloof alleen.

Uw vertrek doet mij zoveel verdriet,
vriend, dat mijn hart doormidden breekt;
en ik neem afscheid van alle vreugde
tot ik u weerzie.

Sy pri Dieu, amis, qu'il vous gart.
Et vous remaine ceste part
sain et sauf joyeux et espart
et si brief que je le voudroye.

Il m'est...

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

NON TOCHES A MOY

Non toches a moy car son trop y mota
vostra barba me fa male nichì nioch
ou vostra barba me fa male.
Nichì nichì ninou nioch.

Si fa riens mon peyra
hou mon tres cher freyra
vous aures dens vos ados.
Nichì nichì nioch...

Si non me tochei ye ne fara
metre alla prigon du chatheu.
Michi nichì nichì nioch
Vous aures dens vos ados.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Ik vraag God, vriend, dat hij u beschermt
en u hier weer terugbrengt,
gezond en wel, vrolijk en vol vuur
en zo snel als ik zou wensen.

Uw vertrek... [ML]

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,
de God der hemelse Machten.
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijk-
heid. Hosanna in den hoge.
Gezegend is hij, die komt in de naam des
Heren. Hosanna in den hoge.

Raak me niet aan, want ik word belaagd;
uw baard doet me pijn,
au, uw baard doet me pijn.
Nichì nichì ninou nioch.

als u iets doet, mijn vader,
en mijn lieve broeder,
zult u tanden voelen op uw rug.
Nichì nichì nioch...

Als u me niet aanraakt, zal ik u niet in de
gevangenis van het kasteel laten zetten.
Michi nichì nichì nioch,
u zult tanden voelen in uw rug.
[ML]

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, geef ons vrede.